

**No. 33767**

---

**AUSTRIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement on simplified regulations for the entry and departure as well as the temporary sojourn for the crew of aeroplanes of Austrian and Soviet airlines. Moscow, 4 and 12 April 1990**

*Authentic texts: Russian and German.*

*Registered by Austria on 12 May 1997.*

---

**AUTRICHE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord concernant des règlements simplifiés pour l'entrée, le départ ainsi que le séjour des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes autrichiennes et soviétiques. Moscou, 4 et 12 avril 1990**

*Textes authentiques : russe et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SIMPLIFIED REGULATIONS FOR THE ENTRY AND DEPARTURE AS WELL AS THE TEMPORARY SOJOURN FOR THE CREW OF AEROPLANES OF AUSTRIAN AND SOVIET AIRLINES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT DES RÈGLEMENTS SIMPLIFIÉS POUR L'ENTRÉE, LE DÉPART AINSI QUE LE SÉJOUR DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE D'AVIONS DES COMPAGNIES AÉRIENNES AUTRICHIENNES ET SOVIÉTIQUES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ КУ-581

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии в СССР и имеет честь предложить установить на взаимной основе упрощенный порядок въезда, выезда и временного пребывания для членов экипажей самолетов советских и австрийских авиакомпаний при обслуживании существующих договорных авиалиний между СССР и Австрией, договорных авиалиний, которые могут быть установлены в будущем, а также при выполнении чартерных и специальных рейсов.

1. Членам экипажей самолетов советских и австрийских авиакомпаний при обслуживании существующих договорных авиалиний между СССР и Австрией, договорных авиалиний, которые могут быть установлены в будущем, а также при выполнении чартерных и специальных рейсов с посадкой в аэропортах, открытых для международных полетов, предоставляется порядок въезда, выезда и временного пребывания на советской и австрийской территории без предъявления визы и

заграничного паспорта при условии, что они перечислены в общем списке соответствующего полета и имеют при себе действующие свидетельства для членов экипажей. Свидетельства членов экипажей должны соответствовать требованиям, указанным в приложении 9 (пункт 3.23) конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 г.

2. При посадке воздушного судна на запасной аэродром вопрос выезда членов экипажа за его пределы решается компетентными органами. Членам экипажей должны предоставляться соответствующие условия в отношении их пребывания и жилья.

3. В случае согласия с изложенным настоящая нота и ответная нота Посольства Австрии будут рассматриваться как Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Австрийским Федеральным Правительством об упрощенном порядке въезда, выезда и временного пребывания членов экипажей самолетов советских и австрийских авиакомпаний, которое вступит в силу в первый день третьего месяца

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1990, conformément aux dites notes.

после обмена нотами и может быть денонсировано с соответствующим предупреждением дипломатическим путем за шесть месяцев.

Одновременно утрачивает силу Соглашение между СССР и Австрийской Республикой о безвизовых полетах членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и «АУА» от 31 октября 1986 г.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 4 апреля 1990 г.

Посольству Австрии  
г. Москва

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE USSR  
TO THE AUSTRIAN EMBASSY  
AT MOSCOW

No. KU-581

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Austrian Embassy in the USSR and has the honour to propose the establishment on the basis of reciprocity of simplified arrangements for the entry, exit and temporary stay of crew members of aircraft of Soviet and Austrian airlines serving existing agreed routes between the USSR and Austria and any other agreed routes that may be established in the future, and effecting charter and special flights.

1. Arrangements shall be made for the entry, exit and temporary stay in Soviet and Austrian territory of crew members of aircraft of Soviet and Austrian airlines serving existing agreed routes between the USSR and Austria and any other agreed routes that may be established in the future and effecting charter and special flights bound for airports open to international air traffic without presentation of visas or passports valid for travel abroad, provided that they are included in the general list for the flight concerned and have in their possession a valid crew member's certificate. The crew members' certificates must meet the requirements stipulated in annex 9 (paragraph 3.23) of the Convention on In-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE L'URSS  
À L'AMBASSADE D'AUTRICHE  
À MOSCOW

N° KU-581

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur de proposer l'établissement sur une base de réciprocité de règlements simplifiés pour l'entrée, le départ et le séjour des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes soviétiques et autrichiennes assurant les liaisons agréées existantes entre l'URSS et l'Autriche et toute autre liaison agréée susceptible d'être mise en place dans le futur, s'appliquant également aux vols affrétés et spéciaux.

1. Des dispositions seront prises pour que l'entrée et le départ des territoires soviétique et autrichien, ainsi que le séjour sur ces territoires des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes soviétiques et autrichiennes assurant les liaisons agréées existantes entre l'URSS et l'Autriche et toute autre liaison agréée susceptible d'être mise en place dans le futur, ainsi que des vols affrétés et spéciaux à destination d'aéroports ouverts au trafic aérien international, sans présentation de visas ni de passeports autorisant les déplacements à l'étranger, à condition que les membres d'équipage en question figurent sur la liste générale des vols concernés et qu'ils détiennent un certificat

ternational Civil Aviation of 7 December 1944.<sup>1</sup>

2. When aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond its limits shall be considered by the competent authorities. Crew members shall be granted appropriate facilities with respect to their stay and accommodation.

3. If the aforementioned proposals are acceptable, this note and the Austrian Embassy's note in reply shall be regarded as an Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Austrian Federal Government on simplified arrangements for the entry, exit and temporary stay of crew members of aircraft of Soviet and Austrian airlines, which Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of notes and may be denounced subject to appropriate notification, six months in advance, through the diplomatic channel.

At the same time, the Agreement between the USSR and the Republic of Austria concerning the abolition of visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft of 31 October 1986<sup>2</sup> shall cease to apply.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 4 April 1990

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 598, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

<sup>2</sup> See p. 125 of this volume.

en cours de validité attestant leur qualité de membres d'équipage. Les certificats des membres d'équipage doivent être conformes aux exigences stipulées dans l'annexe 9 (paragraphe 3.23) à la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

2. Lorsqu'un avion atterrit dans un aéroport de réserve, les autorités compétentes détermineront si les membres d'équipage peuvent se rendre au-delà des limites de l'aéroport. Des installations appropriées, notamment en matière de logement, seront mises à la disposition des membres d'équipage durant leur séjour.

3. Si les propositions ci-dessus sont acceptables, cette note et la note en réponse de l'Ambassade d'Autriche seront considérées comme un Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche concernant des règlements simplifiés pour l'entrée, le départ ainsi que le séjour des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes autrichiennes et soviétiques, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange de notes et pourra être dénoncé moyennant une notification appropriée avec un préavis de six mois, par la voie diplomatique.

Ce faisant, l'Accord entre l'URSS et la République d'Autriche concernant des vols exempts de visas pour les membres d'équipage des compagnies aériennes Aeroflot et AUA<sup>2</sup> cessera d'être applicable.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 4 avril 1990

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 598, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

<sup>2</sup> Voir p. 125 du présent volume.

## II

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
MOSKAU

Nr. 6.8.6/12/90

Die österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR den Ausdruck ihrer besonderen Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-581 vom 4. April 1990 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

„Das Ministerium . . . . (es folgt der weitere Text der Übersetzung der sowjetischen Eröffnungsnote) . . . . zu erneuern.“

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist und sohin die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR

Nr. KU-581 vom 4. April 1990 und diese Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 12. April 1990

An das  
Ministerium für Auswärtige  
Angelegenheiten der UdSSR  
Konsularabteilung

Moskau

## [TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY  
AT MOSCOW TO THE MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR,  
CONSULAR SECTION

No. 6.8.6/12/90

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-581 of 2 April 1990, which reads as follows:

[See note I]

The Austrian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the USSR that the Austrian Federal Government accepts the aforementioned proposals. Accordingly, the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-581 of 4 April 1990 and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Contracting States on this matter, which Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 12 April 1990

---

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADE D'AUTRICHE À MOSCOU  
AU MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE L'URSS,  
SECTION CONSULAIRE

N° 6.8.6/12/90

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-581 en date du 2 avril 1990, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de l'URSS que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte les propositions ci-dessus. En conséquence, la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-581 en date du 4 avril 1990 et la présente note en réponse constituent un Accord en la matière entre les deux États contractants, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange des notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 12 avril 1990

---